

TRADUCIÓNS AO GALEGO NO ANO 2004: UNHA BOA COLLEITA

Gonzalo Constenla Bergueiro
Universidade de Vigo

As traducións ao galego publicadas durante o ano 2004 medraron en cifras globais, e mesmo nalgúns dos xéneros, respecto aos últimos, unha tendencia que consolida os bos resultados acadados en 2003, superándoos e sitúandoos nos mellores do último decenio (1995-2004).

Como de cotío, a tradución de obras de carácter xuvenil e infantil é a que, con moito, ocupa o primeiro lugar en número de propostas, mentres que por linguas é o español a da maior parte dos orixinais e tras del, a moita distancia e por esta orde, o catalán e o inglés. Tocante ás editoriais, neste 2004 Xerais, Kalandraka e Galaxia sitúanse entre as de maior número de títulos, cunha presenza maioritaria das dúas primeiras no xénero infanto-xuvenil. Moi destacábel é tamén a actividade doutras editoras pola súa especialización en distintos xéneros literarios. Tal é o caso de Toxosoutos e Laiovento no de ensaio, a de Galaxia en narrativa e poesía ou a de Baía e Edelvives nos textos para os máis novos.

A oferta de textos narrativos para persoas adultas destaca pola súa pluralidade de linguas, subxéneros e épocas. Así pois, o galego adaptou en 2004 a clásicos como Kafka (*Un médico de aldea*), Anna Frank co seu *Diario*, a ciencia ficción de Bradbury (*Crónicas marcianas*), Rabelais (*Cuarto libro*) ou Virginia Wolf (*As ondas*); a figuras da literatura universal do momento presente, como Néliida Piñon (*A república dos soños*) ou Tabucchi (*Tristano morre*) –esta última publicada a un tempo en catalán, español e galego; a autores peninsulares xa consagrados como Bernardo Atxaga (*O fillo do acordeonista*), ou novas revelacións como Unai Elorriaga (*O pelo de Van't Hoff*), ambos os dous pertencentes á literatura en lingua éuscara, e mesmo a escritores de máxima difusión universal, aínda que cun dubidoso talento literario, como pode ser o caso de Dan Brown (*O código da Vinci*)

En poesía, prodúcese unha boa recuperación en canto ao número de títulos publicados respecto ao ano pasado, cando caera estrepitosamente, e ofrécesenos, por unha banda, outravolta a voz poética de clásicos da literatura universal de todos os tempos: *Antoloxía do doce estilo novo*; *Carmina Burana*; unha antoloxía dunha das mellores poetas da literatura inglesa, ás veces nomeada como a Rosalía estadounidense, Emily Dickinson, ou as *Metamorfoses* de Ovidio. Xunto a estes e outros títulos, destacan tamén tres colectáneas que recollen o alento lírico de, como a nosa, catro nacións sen Estado de Europa, dúas delas pertencentes á Península e presentadas conxuntamente nun único volume, *Galeusca. Antoloxía poética*, e as dúas outras pro-

cendentes das irmáns célticas do País de Gales (*No país da brétema: Gwlad y cymylau. Antoloxía da poesía galesa contemporánea*) e da mítica Eirín, desta volta en voz feminina (*Pluriversos. Seis poetas irlandesas de hoxe*), con orixinais en galés e gaélico irlandés respectivamente.

No tocante ás obras dramáticas, 2004 foi un ano cativo para as traducións ao galego, seguindo unha tónica de estancamento que se vén apreciando nos últimos anos e que neste se circunscribe a orixinais da literatura francesa, entre os que sobrancea o *Rinoceronte*, de Ionesco.

Con moito, o xénero ensaístico foi a revelación no campo das traducións á nosa lingua neste 2004, acadando as mellores cifras de todo o decenio e mesmo incrementado o pulo que experimentara o ano pasado. Outravolta, a cuestión nacional e a percura da identidade volve estar presente desde unha perspectiva lingüística (*Linguas e nacións do mundo, Por unha ecoloxía das linguas dos mundo*). O legado da chamada cultura celta achega boa parte dos títulos (*Os celtas da antiga Gallaecia, O cabalo na cultura celta, A necrópole celtibérica de Viñas de Portugal, Druídas*) xunto coas reflexións político-filosóficas (*Un digno herdeiro. Blair e o thacherismo, Manifesto comunista, O século XXI. Socialismo ou barbarie?, O espectro segue a roldar: Actualidade do Manifesto Comunista, feministas (Xénero e poder: olladas desde América Latina, Vindicación dos dereitos da muller)*), pasando pola reflexión literaria e do xénero dramático (*O campo literario, Escenografía, A arte do teatro*) ou, entre outros, clásicos do xénero ensaístico (*Eloxio da loucura, O sistema do mundo*) e do ensaio de carácter histórico (*A viaxe de san Brandán, O cronicón de Hidacio, bispo de Chaves*).

Por último, os títulos dirixidos aos máis novos da casa, alén de seren os máis numerosos (aínda que boa parte deles non superen as 30 páxinas e non se chege ao *record* do 2003), achegan títulos e autores clásicos ben coñecidos (Dahl, Ende, Rodari), autores premiados reiteradamente (caso de M. Landa, premio nacional de literatura infantil e xuvenil 2003; T. Núñez, I premio nacional M^a José Jove de escritura teatral infantil ou J.A. Portillo, premio nacional de edición e nominado aos premios Max) outros xa recorrentes e familiares para os adolescentes galegos (como pode ser o caso de S. Calleja, E. Lindo, Sierra i Fabra), xunto coa autora de literatura infantil indiscutiblemente máis coñecida neste momentos a nivel internacional, J.K. Rowling.

En definitiva, unha boa colleita a deste ano 2004 que a seguir presentamos na súa totalidade de autores, títulos, linguas de orixe, xéneros, tradutores e editoriais.

1. NARRATIVA

ATXAGA, B. *O fillo do acordeonista*. Trad. de Ramón Nicolás [éuscaro].

Vigo: Xerais, 2004

BRADBURY, R. *Crónicas marcianas*. Trad. de M^a Magdalena Fernández Pérez [inglés]. Vigo: Xerais, 2004.

- BROWN, D. *O código da Vinci*. Trad. de Carlos Acevedo Díaz, Eva Almazán García e Fernando Moreiras Corral [inglés]. Barcelona: El Aleph, 2004.
- CASTRO TAIBO, J. *Historias e recetas para Rosiña*. Trad. de J. Castro Taibo [español]. Vigo: Trymar. Sociedade Cooperativa Galega, 2004.
- ELORRIAGA, U. *O pelo de Van't Hoff*. Trad. de Unai Elorriaga e X. Carballo Soliño [éuscaro]. Vigo: Galaxia, 2004.
- KAFKA, F. *Un médico de aldea. Narracións completas I*. Trad. de Luís Fernández [alemán]. Vigo: Galaxia, 2004.
- FRANK, A. *Diario de Ana Frank*. Trad. de Tomás Ruibal [nerlandés]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- LILLO REDONET, F. *Teucro. O arqueiro troiano*. Trad. do autor [español]. Noia: Toxosoutos, 2004.
- PIÑÓN, N. *A república dos sonhos*. Trad. de Dolores Torres París [portugués]. Vigo: Galaxia, 2004.
- POSSE, A. *O inquietante día da vida*. Trad. de G. dos Santos [español]. Vigo: Grupo de Comunicación Galicia en el Mundo, 2004.
- RABELAIS, F. *Cuarto libro*. Trad. de Henrique Harguindey [francés]. Santiago de Compostela: Laiovento, 2004.
- RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ, J. *Chapero*. [español]. Vigo: Trymar. Sociedade Cooperativa Galega, 2004.
- TABUCCHI, A. *Tristano morre*. Trad. de Leandro García Bugarín [italiano]. Vigo: Galaxia, 2004.
- WOLF, V. *As ondas*. Trad. de María Cuquejo [inglés]. Vigo: Galaxia, 2004.
- ZWEIG, S. *Novela de xadrez*. Trad. de Patricia Buján Otero e Saleta Fernández Fernández [alemán]. Vigo: Ir Indo, 2004.

2. POESÍA

- Antoloxía do doce estilo novo*. Trad. de Darío Xohán Cabana [italiano]. Vigo: Galaxia, 2004.
- Carmina Burana. Poemas de amor*. Trad. de J. Carracedo Fraga [latín]. Vigo: Galaxia, 2004.
- DICKINSON, E. *Dickinson*. Trad. de Carlos Coira Nieto [inglés]. Lugo: Tris Tram, 2004.
- Galeusca. Antoloxía poética*. [catalán/éuscaro]. Pamplona: Pamiela, 2004.
- No país da brétema: Gwlad y cymylau. Antoloxía da poesía galesa contemporánea*. Trad. de Xavier Frías Conde [galés]. Xixón: VTP, 2004.
- OVIDIO NASÓN, P. *Metamorfoses*. Trad. de X. A. Dobarro [grego clásico]. Vigo: Galaxia, 2004.
- PADORNO NAVARRO, E. *Paseo antes do trebón*. Trad. de Xesús Portas Ferro [español]. A Coruña: Espiral Maior, 2004.
- Pluriversos. Seis poetas irlandesas de hoxe*. Trad. de Arturo Casas e Manuela Palacio [gaélico irlandés]. Santiago de Compostela: Follas Novas, 2004.

3. TEATRO

- IONESCO, E. *Rinoceronte*. Trad. de Henrique Harguindey [francés]. Santiago de Compostela: Laiovento, 2004.
- LABICHE, E. *Un chapeau de palla italiana*. Trad. de Ana Luna Alonso [francés]. A Coruña: Universidade d'A Coruña, 2004.
- SARRAZAC, J.-P. & MIRJOL, C. *Cantiga para JA. Place de la Revolution*. Trad. de Manuel Guede [francés]. Vigo: Xerais, 2004.

4. ENSAIO

- ABERRO RODRÍGUEZ, M. *Os celtas da antiga Gallaecia*. Trad. de Ramón Blanco Fernández [español]. Noia: Toxosoutos, 2004.
- BAGGIONI, D. *Linguas e nacións na Europa*. Trad. de F. Vázquez e Maario J. Herrero [francés]. Santiago de Compostela: Laiovento, 2004.
- BARRY, T. *A constitución da Irlanda contemporánea: días de guerrilla en Irlanda*. Trad. de Carlos Castro Piñón [inglés]. Noia: Toxosoutos, 2004.
- BOURDIEU, P. *O campo literario*. Trad. de Carlos Pérez Varela [francés]. Santiago de Compostela: Laiovento, 2004.
- CALVET, L.-J. *Por unha ecoloxía das linguas do mundo*. Trad. de Alfredo Iglesias Diéguez [francés]. Santiago de Compostela: Laiovento, 2004.
- CHRISTINE DE PISAN. *A cidade das mulleres*. Trad. de Susana Blanco [francés]. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Sotelo Blanco, 2004.
- DAVIES, S. & JONES, N.A. *O cabalo na cultura celta*. Trad. de Ana M^a Valladares Fernández [inglés]. Noia: Toxosoutos, 2004.
- DIXON, K. *Un digno herdeiro. Blair e o thatcherismo*. Trad. de Carlos Alhogue Leira [inglés]. Santiago de Compostela: Laiovento, 2004.
- ERASMO DE ROTTERDAM *Eloxio da loucura*. Trad. de M.E. Vázquez Bujan [latín]. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2004.
- FUENTES MASCARELL, C. *A necrópole celtibérica de Viñas de Portugal*. Trad. de Carlos Castro Piñón [español]. Noia: Toxosoutos, 2004.
- GONZÁLEZ MARRERO, J.A. & LILLO REDONET, F. *A viaxe de San Bradán (Navigatio Sancti Brendani)*. Trad. de Ramón Blanco Fernández [español]. Noia: Toxosoutos, 2004.
- HIDACIO. *O cronicón de Hidacio, bispo de Chaves*. Trad. de César Candelas Colodrón [latín]. Noia: Toxosoutos, 2004.
- HOWARD, P. *Escenografía*. Trad. de Manuel F. Vieites [inglés]. Vigo: Galaxia, 2004.
- MARX, K. & ENGELS, F. *Manifesto comunista*. Trad. de M. Lindares Nogueira [alemán]. Santiago de Compostela: Abrente, 2004.
- MÉSZÁROS, I. *O século XXI. Socialismo ou barbarie?* Trad. de Rafael Villar [inglés]. Vigo: A Nosa Terra, 2004.

- NEWTON, I. *O sistema do mundo*. Trad. de J.M. Díaz de Bustamante [latín]. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- RAUBER, I. *Xénero e poder: olladas desde América Latina*. Trad. de Rafael Villar González [español]. Vigo: A Nosa Terra, 2004.
- RICCOBONI, F. *A arte do teatro*. Trad. de Roberto Salgueiro [francés]. A Coruña: Servizo de Publicacións da Universidade da Coruña, 2004.
- ROSE, A. *Druídas*. Trad. de M^a Ana Valladares [inglés]. Noia: Toxosoutos, 2004.
- WOLLSTONECRAFT, M. *Vindicación dos dereitos da muller*. Trad. de M^a Fe Fonzález Fernández [inglés]. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Sotelo Blanco, 2004
- ZIZEK, S. *O espectro segue a roldar. (Actualidade do Manifesto Comunista)*. Trad. de Francisco Sampedro [francés]. Santiago de Compostela: Laiovento, 2004.

5. INFANTIL E XUVENIL

- ALAPONT, P. *O segredo de Cristina*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais: 2004.
- _____. *O inferno de Marta*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais: 2004.
- _____. *Vitor vai de excursión*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais: 2004.
- ÁLVAREZ GONZÁLEZ, B. *Búscase mozo principesco*. Trad. de Ricardo Fernández Sabín [español]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2004.
- _____. *As fontes do destino*. Trad. de Ánxela Gracian [español]. Madrid: Edelvives, 2004.
- BICHONNIERE, H. *O monstro peludo*. Trad. de Antón Cortizas [francés]. Madrid: Edelvives, 2004.
- BORDÓNS GANGA, P. *Meu avó o presunto*. Trad. de Pilar Saborido Otero. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2004.
- Brancaneves*. Trad. de Equipo de Normalización Lingüística-Literaria de Baía Edicións [español]. A Coruña: Baía, 2004.
- BUENO ERRANDORREA, R. *Blóbló*. Trad. de Marisa Núñez Álvarez [éuscaro]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- CALLEJA, S. *Naiyakay. Lendas africanas*. Trad. de X. Carballo Soliño [español]. Vigo: Galaxia, 2004.
- Caparuchiña vermella*. Trad. de Equipo de Normalización Lingüística-Literaria de Baía Edicións [español]. A Coruña: Baía, 2004.
- CASTILLO MARTÍNEZ, B & MARTÍNEZ VALERO, F. *A lenda dos gnomos*. Trad. de Equipo de Normalización Lingüística-Literaria de Baía Edicións [español]. A Coruña: Baía, 2004.
- _____. *A maxia dos trasnos*. Trad. de Equipo de Normalización Lingüística-Literaria de Baía Edicións [español]. A Coruña: Baía, 2004.

- _____. *Marabillas das fadas*. Trad. de Equipo de Normalización Lingüística-Literaria de Baía Edicións [español]. A Coruña: Baía, 2004.
- _____. *O legado do elfos*. Trad. de Equipo de Normalización Lingüística-Literaria de Baía Edicións [español]. A Coruña: Baía, 2004.
- CURTO, R. M. & SARDÁ GIL, R. *Gústame esconderme*. Trad. de Xoán Babarro [catalán]. Barcelona: Combel, 2004.
- DAHL, R. *A marabillosa medicina de George*. Trad. de Moisés R. Barcia [inglés]. Vigo: Xerais, 2004.
- DESCLOT, M. *Amor de mar*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais, 2004.
- ENDE, M. *Tranquila Trabaleguas*. Trad. de X. A. Palacios [alemán]. Santiago de Compostela: Obradoiro, 2004.
- FLOURY, M.-F. *Coelliño Branco bota de menos á súa mamá*. Trad. de Susana Lamela [francés]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- _____. *Coelliño Branco celebra o seu aniversario*. Trad. de Susana Lamela [francés]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- _____. *Coelliño Branco está enfermo*. Trad. de Susana Lamela [francés]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- _____. *Coelliño Branco pérdese*. Trad. de Susana Lamela [francés]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- FLUIXÁ, J.A. *A cabeza máxica*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais, 2004.
- FUTRELLE, J. *A máquina pensadora*. Trad. de Carlos Coira Nieto [inglés]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- GIL, M.J. *Mellor falar que pelexar*. Trad. de Equipo Lingüístico-Literario de Baía Edicións [español]. A Coruña: Baía, 2004.
- _____. *O valor da amizade*. Trad. de Equipo Lingüístico-Literario de Baía Edicións [español]. A Coruña: Baía, 2004.
- GIRIN, M. *A praia das tartarugas*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [francés]. Madrid: Edelvives, 2004.
- GÓMEZ GIL, R. *O cazador das estrelas*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [español]. Madrid: Edelvives, 2004.
- GREGORI, J. *A bruxa tola*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais, 2004.
- GREGORI SOLER, T. *O osiño de Tania*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais, 2004.
- HÄRTLING, P. *Muletas*. Trad. de Dolores Romay [alemán]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- HERNÁNDEZ, P.J. *A tripulación do pánico*. Trad. de Diego Dopico Silva [catalán]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2004.
- HIDALGO, M. *Renato*. Trad. de Marisa Núñez [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- JANER MANILA, G. *O cabalo*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais, 2004.

- JENININGS, P. *¡Vaiche boa!* Trad. de Dolores Martínez Torres [inglés]. Vigo: Galaxia, 2004.
- KRAHN, F. *¿Quen viu as tesoiras?* Trad. De X. Couto Palmeiro [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- LANDA, M. *Un crocodilo debaixo da cama.* Trad. de Dolores Martínez Torres [éuscaro]. Vigo: Galaxia, 2004.
- _____. *Unha formiga orixinal.* Trad. de J. Ignacio Chao Castro [éuscaro]. Vigo: Xerais, 2004
- _____. *A miña bicicleta testalana.* Trad. de J. Ignacio Chao Castro [éuscaro]. Madrid: Edelvives, 2004
- LE THANH, T.-M. *Babiaga.* Trad. de M^a P. Jiménez Aleixandre [francés]. Madrid: Edelvives, 2004.
- LINDO, E. *Manolito ten un segredo.* Trad. de X. Antón Palacio [español]. Santiago de Compostela: Obradoiro, 2004.
- LIONNI, L. *Frederick.* Trad. de X. M. Fernández “Oli” [inglés]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- LLUCH, E. *A avoa de Rosa.* Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais, 2004.
- _____. *A ra.* Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais, 2004.
- LOBEL, A. *Sopa de rato.* Trad. de Xosé M. González “Oli”. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- LÓPEZ MARTINEZ, M.C. *A avioneta: Saleta, a simpática avioneta.* [español]. Vigo: Edicións do Cumio, 2004.
- _____. *A avioneta: Saleta, a simpática avioneta.* [español]. Vigo: Edicións do Cumio, 2004.
- _____. *O coche: Fermín, o coche cantarín.* [español]. Vigo: Edicións do Cumio, 2004.
- _____. *O barco: Pepiño, o barquiño de cariño.* [español]. Vigo: Edicións do Cumio, 2004.
- LÓPEZ NARVÁEZ, C. *Endrina e o segredo do peregrino.* Trad. de Silvia Gaspar e Mercedes Doallo [español]. Vigo: Galaxia, 2004.
- LOSANTOS, C. *O zoolóxico.* Trad. de B. Fraya Cameán [español]. Vigo: Galaxia, 2004.
- _____. *A praia.* Trad.. de B. Praga Cameán [español]. Vigo: Galaxia, 2004.
- MACFARLANE, A. & McPHERSON, A. *Guía para xoves maniáticos.* Trad. de Monteserrat Paz [inglés]. Vigo: Xerais, 2004.
- MÓ GARCÍA, M.R. *Soños de Xulieta.* Trad. de M. Núñez Álvarez [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- MOTA, A. *Se eu fose moi alto.* Trad. de Marisa Núñez [portugués]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- MOURE, G. *Eu, que matei de melancolía ao pirata Francis Drake.* Trad. de Ignacio Chao. Vigo: Xerais, 2004.
- MUÑOZ PUELLES, V. *O soño do libro.* Trad. de J. Ignacio Chao Castro [español]. Vigo: Xerais: 2004.

- MURAIL, E. *O mundo de papá*. Trad. de Ánxela Gracián [francés]. Madrid: Edelvives, 2004.
- NADO SANJUÁN, V. *A bufanda verde*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais: 2004.
- NÚÑEZ, T. *A fada do abano verde*. Trad. de Rosa Moreiras Cuñarro [español]. A Coruña: Everest Galicia, 2004.
- O parruliño feo*. Trad. de Equipo de Normalización Lingüística-Literaria de Baía Edicións [español]. A Coruña: Baía, 2004.
- PELLICER, M.D. *Como soa*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais: 2004.
- _____. *O que vexo*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais: 2004.
- Pinocho*. Trad. de Equipo de Normalización Lingüística-Literaria de Baía Edicións [español]. A Coruña: Baía, 2004.
- PORTILLO, J.A. *Artefactes*. Trad. de X.A. Ballesteros [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- RAMÍREZ LOZANO, J.A. *Sopa de soño e outras receitas de cocociña*. Trad. de Victoria Ballesteros Rey [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- RIO GALVÉ, C. & LÓPEZ IBARRA, L. *Non está ben dicir mentiras*. Trad. de Equipo Lingüístico-Literario de Baía Edicións [español]. A Coruña: Baía, 2004.
- RIVERA FERNER, M. *A bufanda de dona Melosa*. Trad. de Irene Penas Murías [español]. A Coruña: Everest Galicia, 2004.
- RODARI, G. *Confundindo historias*. Trad. de X.A. Ballesteros [italiano]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- RODRÍGUEZ CUETO, M. *A pedra da serpe*. Trad. de Pilar Saborido Otero [español]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2004.
- ROSELL GÓMEZ, J. F. *Paxaros na cabeza*. Trad. de Victoria Ballesteros [español]. Pontevedra: Kalandraka, 2004.
- ROVIRA CELMA, A. & TRÍAS DE BES MINGOT, F. *A boa sorte*. Trad. de Daniel Rozados Grela [catalán]. A Estrada: Xixirín, 2004.
- ROWLING, J.K. *Harry Potter e o preso de Azkabán*. Trad. de Eva M. Almazán [inglés]. Vigo: Galaxia, 2004.
- SALAS SALLÁN, C. *Tito o mago*. Trad. de Equipo Edebé [español]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2004.
- SÁNCHEZ SÁNCHEZ, E. *Asasinato dun siareiro*. Trad. de Diego Dopico Silva [español]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2004.
- SEMPÉ & GOSCINNY *As vacacións do pequeno Nicolasiño*. Trad. de M.L. Álvarez Santamarina [francés]. Santiago de Compostela: Obradoiro, 2004.
- SIERRA I FABRA, J. *Pablo. Son especial para os meus amigos*. Trad. de Iria García Silva [catalán]. A Coruña: Rodeira-Edebé, 2004.
- SLEGERS, L. *Uxía e a barriguíña de mamá*. Trad. de Mercedes Pérez Gómez [nerlandés]. Madrid: Edelvives, 2004.

- _____ *Uxía na casa con Iria*. Trad. de Mercedes Pérez Gómez [neerlandés]. Madrid: Edelvives, 2004.
- _____ *Uxía ten un irmanciño*. Trad. de Mercedes Pérez Gómez [neerlandés]. Madrid: Edelvives, 2004.
- _____ *Uxía vai facer a compra*. Trad. de Mercedes Pérez Gómez [neerlandés]. Madrid: Edelvives, 2004.
- SOLER COBO, T. *Pirata*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais: 2004.
- URCARAY RODRIGUEZ, A. *Dende abaixo*. Trad. de Irene Penas Murías [español]. A Coruña: Everest Galicia, 2004.
- _____ *Contando estrelas*. Trad. de Irene Penas Murías [español]. A Coruña: Everest Galicia, 2004.
- URIBE URBIETA, K. *Eu son loira*. Trad. de Hadrián Loureiro [éuscaro]. Vigo: Galaxia, 2004.
- VASCONCELOS, J.M. *A miña planta de laranxa lima*. Trad. de Isabel Cornes Ríos. A Coruña: Primeira Persona, 2004.
- VIANA, M. *Os tres amigos*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [catalán]. Vigo: Xerais: 2004.
- WESTERA, B. *Avoa, xa non estás soa*. Trad. de Antón Cortizas [neerlandés]. Madrid: Edelvives, 2004.
- ZUBIZARRETA, P. *No parque*. Trad. de J. Ignacio Chao Castro [éuscaro]. Vigo: Xerais: 2004.

